

# Regard du sud : défis et initiatives pour le géoréférencement de textes de la première modernité du Rio de la Plata

Nidia Hernández (CONICET, Argentine)

Gimena del Rio Riande (CONICET, Argentine)

Romina De León (CONICET, Argentine)



1. Pelagios Sud

2. LatAm gazetteer

3. Gazetteer Argentine  
Moderne

4. Bibliothèque

numérique HDCAICYT



Capítulo I

¿Quién fue el primer descubridor de estas provincias del Río de la Plata?

Después que el Adelantado Pedro de Vera, mi rebisabuelo, por orden de los Reyes Católicos don Fernando y doña Isabel, conquisó

Gran Canaria, que antiguamente se dijeron Fortunadas, lu[kings of] Rey de Portugal mandó poblar las islas de Cabo Verde, que está

equinoccial, y cursar el comercio de las minas de Guinea, y por el consiguiente el año de 1493 salió de Lisboa un capitán llamado

por orden del mismo Rey don Juan, a hacer navegación al Occidente, al mismo tiempo que Cristóbal Colón volvió a España del

Indias. Este capitán Américo llegó a Cabo Verde, y continuando su jornada pasó la equinoccial de este cabo del Polo Antártico

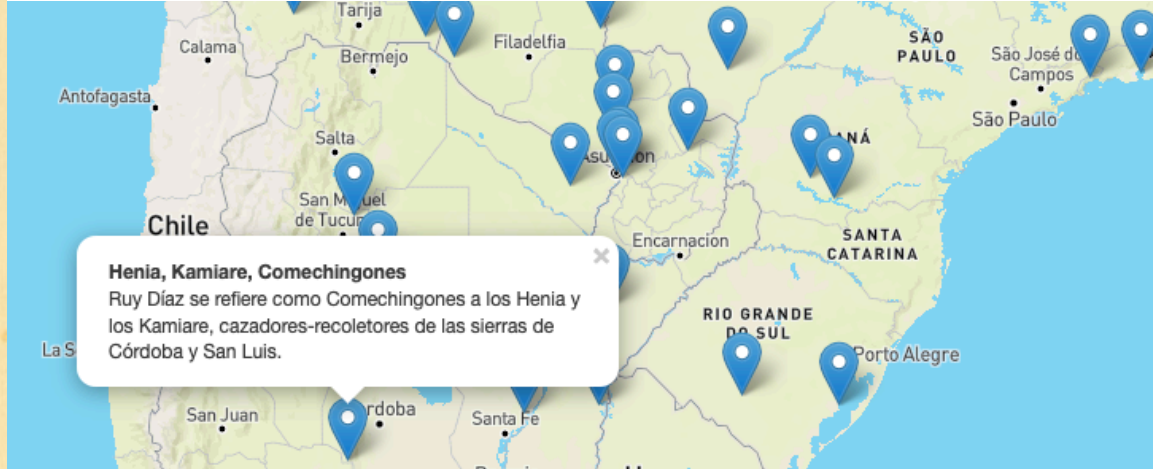
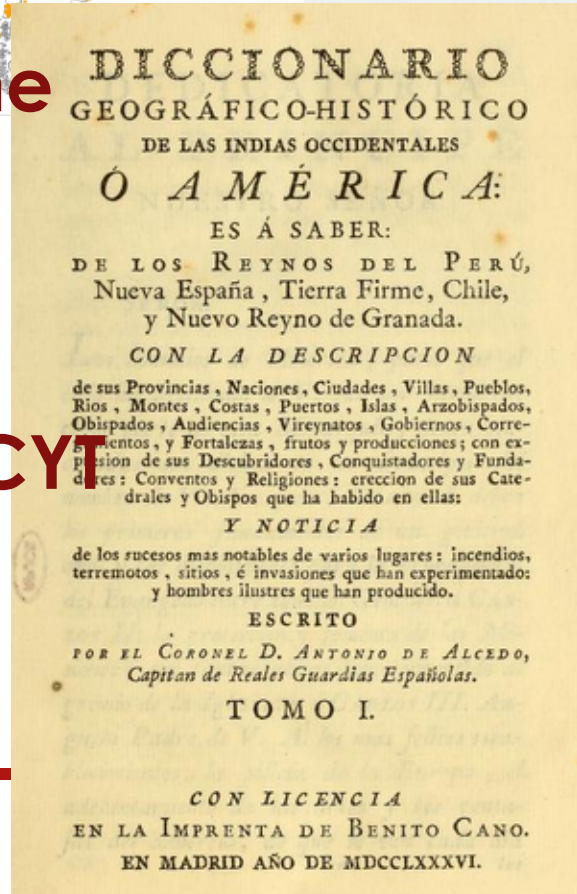
Mediodía, de manera que llegó a reconocer la tierra y costa del Brasil junto al Cabo de San Agustín, que está ocho grados de la

a costa, descubrió muchos puertos y ríos caudalosos, y toda ella muy poblada de gentes caribes y carniceros

en Tobaiaras y Tamoiós. Los australes se dicen Tupinambás y Tupinás; son muy belicosos, y hablan todo

encián andan todos después, en especial los varones, así por el calor de la tierra, como por ser antigua

Aconcagua, volcan de la cordillera .....	32° 30'	69° 30'
Aconquija, nevado de.....	27° 20'	65° 50'
Adela, Chascomús, Buenos Aires.....	—	—
Adela, laguna, Chascomús, Buenos Aires.....	—	—
Agriñ la, lagura, Neuquen.....	—	—
Agrio, arroyo, Neuquen, (Desembocadura).....	38° 20' 10"	69° 4' 15"



Henia, Kamiare, Comechingones  
Ruy Díaz se refiere como Comechingones a los Henia y los Kamiare, cazadores-recolectores de las sierras de Córdoba y San Luis.

# Corpus Pelagios Sud

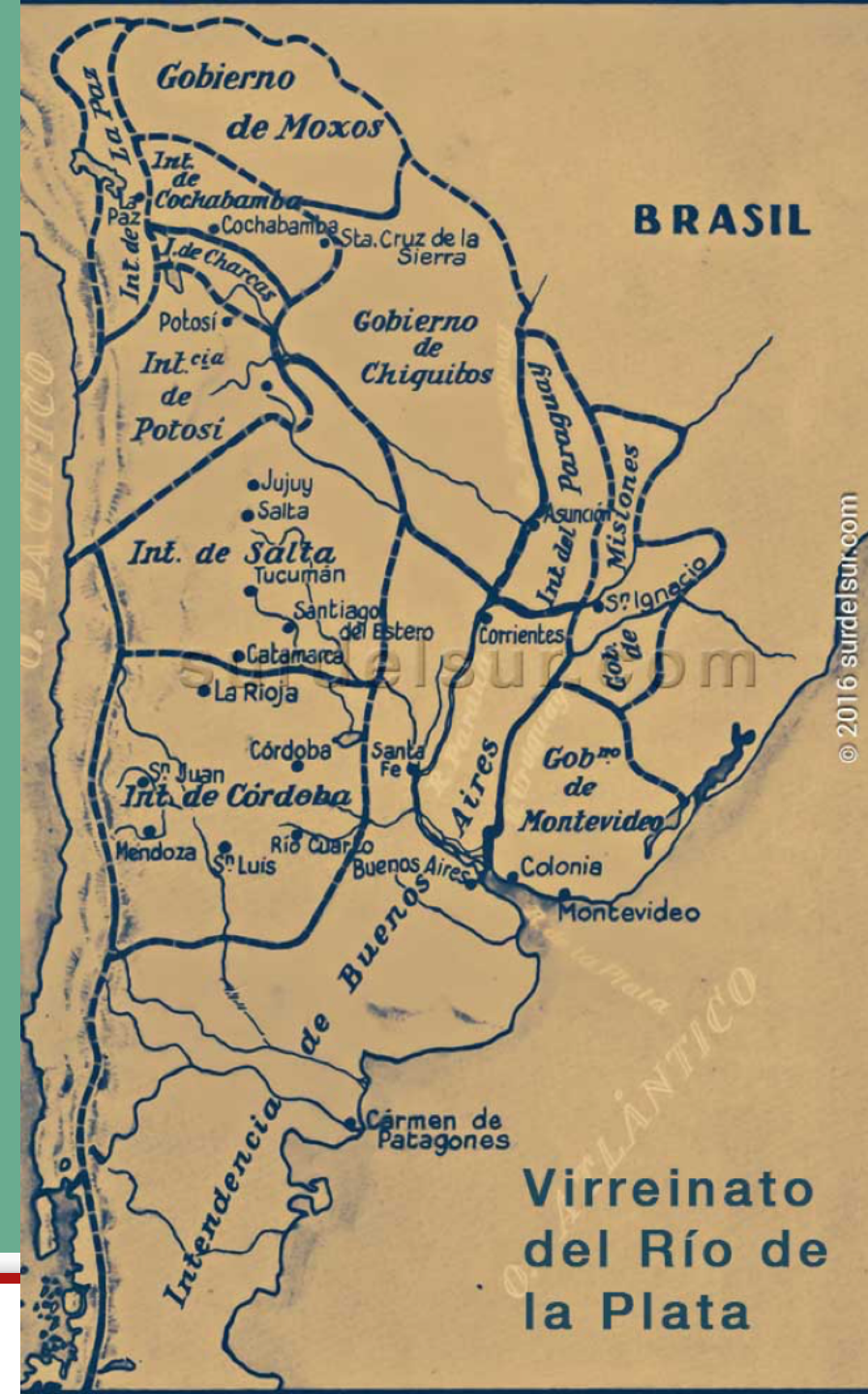
✓ *Relación de las cosas sucedidas* - Pero Hernández (1545)

➔ SOON *Viaje al Río de la Plata* - Ulrico Schmidl (1567)

➔ SOON *La Argentina* - Martín del Barco Centenera (1602)

✓ *La Argentina manuscrita* - Ruy Díaz de Guzmán (1612)

✓ *Relation des voyages du sieur... dans la Rivière de la Plate* - Acarette du Biscay (1672)



# Pelagios Sud: l'annotation

Capítulo I

¿Quién fue el primer descubridor de estas provincias del Río de la Plata?

Recogito |  AN INITIATIVE OF Pelagios commons  
[recogito.pelagios.org](http://recogito.pelagios.org)

Después que el Adelantado Pedro de Vera, mi rebisabuelo, por orden de los Reyes Católicos don Fernando y doña Isabel, conquistó Gran Canaria, que antiguamente se dijeron Fortunadas, el Rey de Portugal mandó poblar las islas de Cabo Verde, que están en la equinoccial, y cursar el comercio de las minas de Guinea, y por el consiguiente el año de 1493 salió de Lisboa un capitán llamado por orden del mismo Rey don Juan, a hacer navegación al Occidente, al mismo tiempo que Cristóbal Colón volvió a España del Indias. Este capitán Américo llegó a Cabo Verde, y continuando su jornada pasó la equinoccial de este cabo del Polo Antártico hacia el Mediodía, de manera que llegó a reconocer la tierra y costa del Brasil junto al Cabo de San Agustín, que está ocho grados de la parte donde, corriendo aquella costa, descubrió muchos puertos y ríos caudalosos, y toda ella muy poblada de gentes caribes y caribes septentrionales se llaman Tobaiaras y Tamoios. Los australes se dicen Tupinambás y Tupinás; son muy belicosos, y hablan todos una lengua aunque con alguna diferencia: andan todos desnudos, en especial los varones, así por el calor de la tierra, como por ser antigua c

# Recogito

hoy llaman Pernambuco, por estar situada de un brazo de mar que allí hace, que los naturales llaman Paranambú, de donde se le dio esta nominación.

Está de la equinoccial ocho grados, el más populoso y rico de las y provincias, así de naturales como de extranjeros. Después de lo cual el año de 1520 se descubrió el Estrecho de Magallanes, para las Indias Occidentales; este era piloto mayor del Rey, y con su licencia descubrió el Estrecho de Magallanes, por dos hermanos que fueron compañeros de Cristóbal Colón, San Agustín; y costeano por la vía meridional, vino a navegar por la boca de este gran Río de la Plata, a quien los naturales llaman Paraná, que así este lo es de forma, que es uno de los más grandes puertos en su territorio, donde pareciéndole muy bien, puso el nombre de San Agustín en aquella tierra son muy grandes: y teniendo comunicación con los naturales, le recobró el descubridor el nombre de San Agustín y extraña: y al cabo de pocos días sobreviniéndole una tormenta, por no haber acertado a descubrir el Estrecho de Magallanes, se volvió a España con la relación de su jornada, llevando de camino mucho brasil, y descubrió el Estrecho de Magallanes, por orden de Su Majestad, salió a descubrir el estrecho, que de su nombre se dice de Magallanes para entrar en el mar del Sud en busca de las Islas Malucas, ofreciéndose este eminente piloto, de nación portugués, a descubrir diferente camino del que los portugueses habían hallado, que

Place Person Event

Punta Arenas  
geonames:3874787  
Magallanes, プンタ・アレナス, Пунта Аре...

romideleon 2 years ago

Refiere al Estrecho de Magallanes  
romideleon 2 years ago

Write a reply...

Strait Add tag...

Cancel OK & Next OK

# Problèmes de reconnaissance

de la mayor parte no son labradores hasta las Siete Corrientes, donde se muestra, el otro Paraná que sale de la derecha: este es el principal que brota de su navegación, una legua, en parte dos, baja al pie de 300 leguas que llaman de San Juan de Vera, que está en altura de 28 grados; de la c

ste río se en

da del río q

nde: viene d

nis, y bojea

el Paraná, p

y velocida

Place Person Ever

No automatic match found

Search

Add a comment...

San Juan

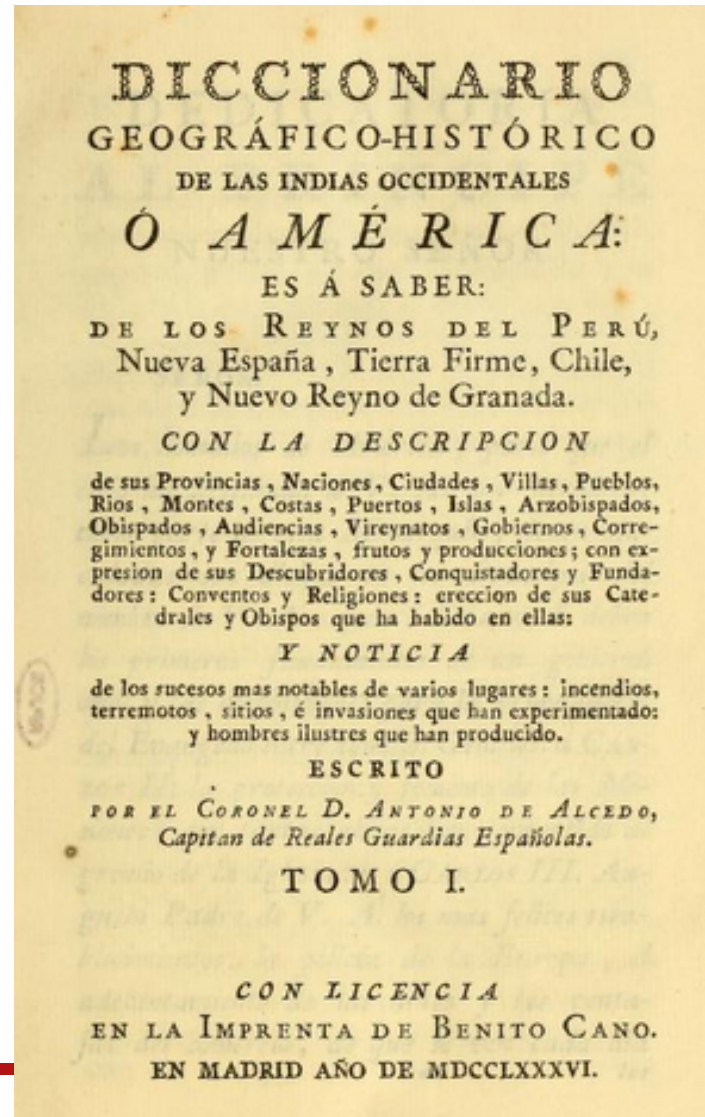
Can't find the right match? Flag this place

239 Total Took 4ms

- San Juan, Dominican Republic  
Provincia Benefactor, Provincia de San Juan
- San Juan, Philippines  
San Juan City, San Juan del Monte
- San Juan, Philippines  
Bolboc, Bolbok
- San Juan, Panama  
Cerrillos, San Jan
- San Juan, Peru  
Huanac, San Juan de Castrovirreyna, San Juan Huanaco, Sa...
- San Juan, Puerto Rico  
サンフアン, Сан-Хуан, سان خوان, Σαν Χουάν, 圣胡...
- San Juan de la Maguana, Dominican Republic  
San Juan

# LatAm gazetteer

- *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales de Antonio de Alcedo (1786)*
- 5 volumes, ~18k entrées



le de Pu- el N hay laman de nde tam- palmente Ciudad de r ser allí lera, so- ar en los y Marzo. esta Pro- by almas. an Felipe

ACONCHI, Pueblo de la Provincia y Gobierno de Sonora en Nueva España.

ACONICHI, Pueblo de Indios de la Carolina Septentrional, situado á la orilla del rio Eno.

Tiene el mismo nombre una Isla que hay en medio del rio Dan, en la propia Provincia.

ACONQUIJA, Cerro de la Provincia y Gobierno del Tucuman, en el distrito de la Ciudad de Catamarca, y

<https://archive.org/details/diccionariogeogr01alce>

# LatAm gazetteer

- Brumfield Labs ([FromThePage](#)), [LLILAS Benson](#), Werner Stangl (HGIS de las Indias), [World Historical Gazetteer](#), [HD CAICYT Lab](#)
- format [Linked Pasts](#)
- ~13k nouveaux registres
- vocabulaire contrôlé bilingue



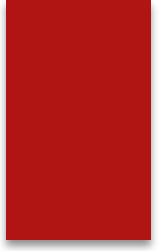
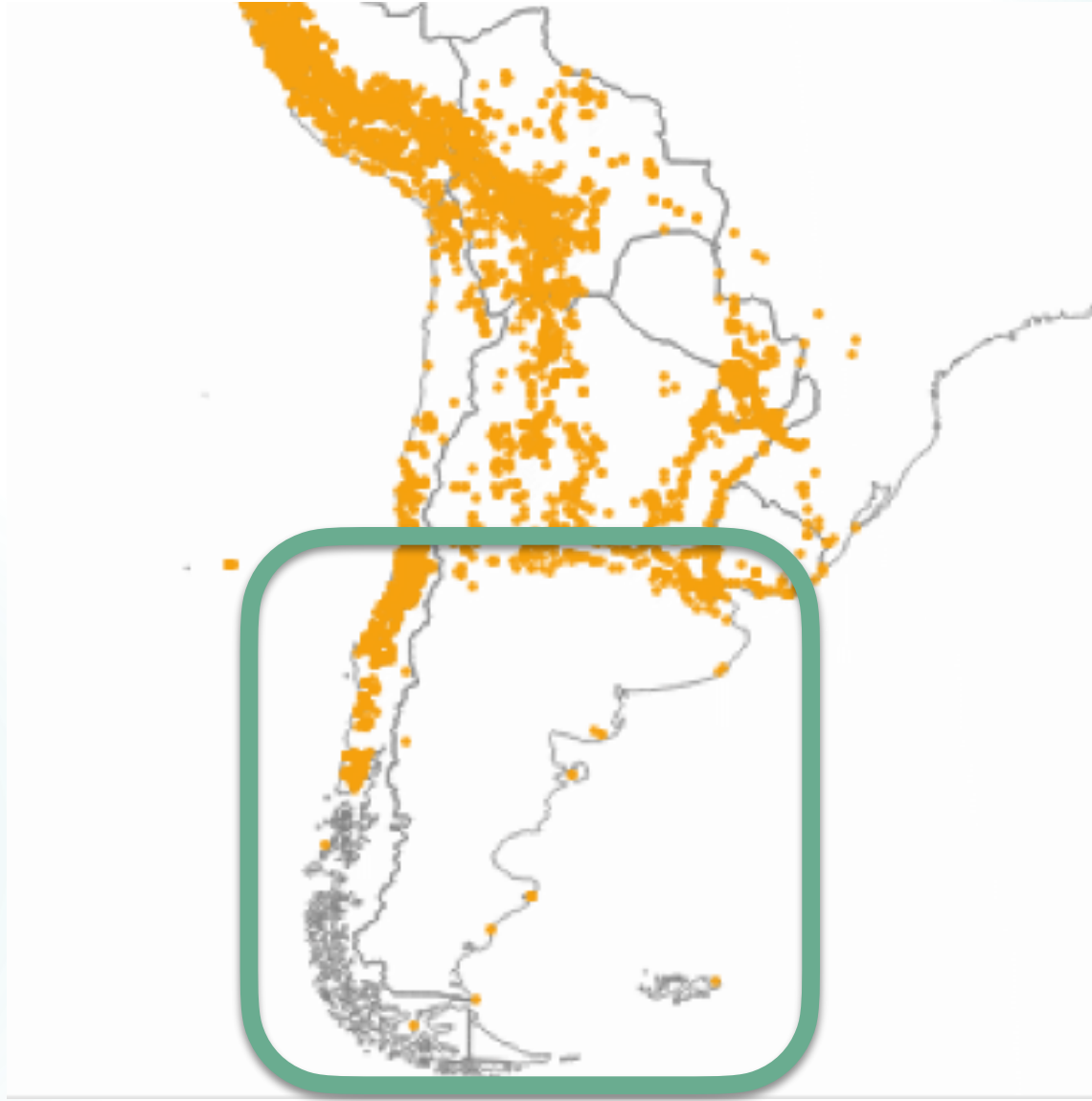


# LatAm gazetteer



la Plata arriba, ciento y cincuenta leguas a la misma mano, por muchas naciones y pueblos de  
stumbres y lenguajes, que la mayor parte no son labradores hasta las Siete Corrientes, donde se junt  
alosos, el uno llamado Paraguay, que viene de la siniestra, el otro Paraná que sale de la derecha: est  
que bebe todos los ríos que salen de la parte del Brasil; tiene de ancho, por todo lo más de su  
una legua, en parte dos, baja al pie de 300 leguas hasta juntarse con este del Paraguay, en cuya boca  
una ciudad que llaman de San Juan de Vera, que está en altura de 28 grados; de la cual y su fundaci  
n su lugar haremos mención. Luego como por este río se entra, es apacible para navegar, y antes de  
as se descubren muchos bajíos<sup>3</sup> y arrecifes donde hay una laguna a mano izquierda del río que llam





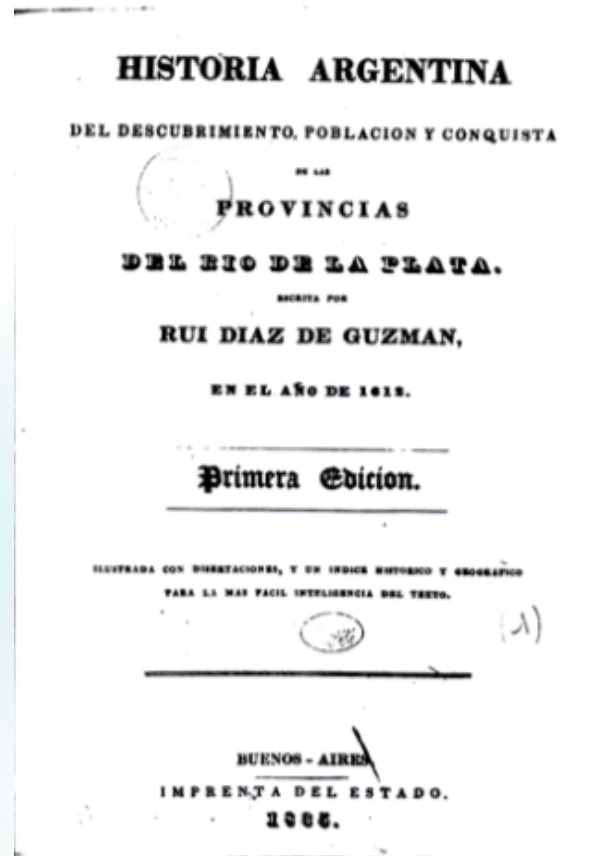
# Gazetteer Argentina Moderna

- *Diccionario geográfico argentino. Con ampliaciones enciclopédicas rioplatenses* (1891, Latzina)
- ~5k entrées (~20k sous-entrées)
- 240 place names vérifiés

Adela, 1) colonia, Bell-Ville, Union, Córdoba. Está situada en el paraje denominado « Monte Maza. » Fué fundada en 1884. Su extension es de 6087 hectáreas. Tiene 135 habitantes. (Censo del 1º de Mayo de 1890). 2) lugar poblado, Chascomús, Buenos Aires. Dista de Buenos Aires 1.9 kms.  $z = 8 m$ . FCS, línea de Altamirano á Tres Arroyos. C, T. 3) establecimiento rural, Ctl. 4, Alvear, Buenos Aires. 4) establecimiento rural, Ctl 7, Azul, Buenos Aires. 5) estancia, Ctl 3, Monte, Buenos Aires. 6) estancia, Ctl 2, Necochea, Buenos Aires. 7) establecimiento rural, Ctl 9, Pergamino, Buenos Aires. 8) establecimiento rural, Ctl 4, Saladillo, Buenos Aires. 9) establecimiento rural, Ctl 4, Chascomús, Buenos Aires. 10) mina de galena argentífera, San Bartolomé, Rio Cuarto, Córdoba. Está situada en el paraje llamado « Los Pozos. » 11) laguna, Ctl 4,9,

# Bibliothèque Numérique HDCAICYTLAB

<http://hdlab.space/biblioteca-digital/>



La Argentina  
Manuscrita

## RELATIONS DE DIVERS VOYAGES CVRIEVX.

QUI NONT POINT ESTE PVBLIEES,  
ou qui ont esté traduities d'Hacloyt, de Purchas, & d'au-  
tres Voyageurs Anglois, Hollandois, Portugais, Alle-  
mands, Italiens, Espagnols, & de quelques Perlians, Ara-  
bes, & autres Auteurs Orientaux.

*Enrichies de Figures de Plantes non dérites, d'Animaux inconnus  
à l'Europe, & de Cartes Géographiques de Pays  
dont on n'a point encore donné de Cartes.*

DEDIEES AU ROY.

IV. PARTIE.



A PARIS,

Chez ANDRÉ CRAMOISY, rue de la vieille Bouderie,  
au Sacrifice d'Abraham.

MDCLXXII.

AVEC PRIVILEGE DU ROY.

Relación de un  
viaje al Río de la  
Plata

RELACION DE LAS COSAS SUCEDIDAS  
EN EL  
**RIO DE LA PLATA**  
POR  
PERO HERNANDEZ  
AÑO 1545 (1)

(1) Archivo general de Indias.—Patronato.—Est. I.º, Caj. I.º, Leg.  $\frac{2}{29}$ .  
Anotamos las variantes del texto publicado en la *Pequeña Biblioteca  
Histórica* (Asunción del Paraguay, 1895), volumen II, págs. 5 á 62.

Relación de las  
cosas sucedidas

# Relación de un viaje al Río de la Plata

y de allí por tierra al Perú con observaciones sobre los habitantes, sean indios o españoles, las ciudades, el comercio, la fertilidad y las riquezas de esta parte de América

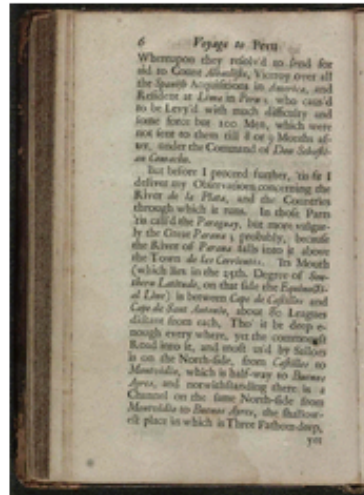
*Relation des voyages du  
Sieur ... dans la Rivière de  
la Plate et de là par terre  
au Pérou*

[http://hdlab.space/  
Relation-de-un-viaje](http://hdlab.space/Relation-de-un-viaje)

or lo tanto resolvieron mandar pedir auxilio al Conde Alba de Liste, Virrey de todas las posesiones españolas en la América del Sur y residente en Lima, en el Perú, quien hizo reclutar con mucha dificultad y alguna diligencia un centenar de hombres, los cuales no fueron enviados hasta ocho o nueve meses después, bajo las órdenes de Don Sebastián de Omacho.

pero antes de seguir más adelante, es conveniente que anote mis observaciones acerca del Río de la Plata y los países a través de los cuales corre. Este río es llamado el Paraguay, aunque más largamente el Gran Paraná, probablemente porque el río Paraná

se divide en dos ríos, el Uruguay y el Río de las Corrientes. Su boca (que se encuentra a una latitud sur de aquel lado de la península de los Andes) y el Cabo de San Antonio, otro. Aunque sea lo bastante ancho para navegar en él, y la más utilizada por los buques hasta Montevideo, el cual



# Carte des peuples autochtones

*La Argentina Manuscrita*

<http://hdlab.space/La-Argentina-Manuscrita/>

## Pueblos originarios

### Localización

En este mapa se puede visualizar la ubicación aproximada de algunos de los pueblos originarios mencionados en La Argentina Manuscrita de Ruy Díaz de Guzmán. La ubicación se basa en información del texto y en mapas de la época. De ser posible, también se indican referencias geográficas actuales.

Haga click sobre los marcadores para ver el nombre y una breve descripción de cada pueblo. Por lo general, se utilizan las autodenominaciones de cada pueblo, acompañadas de otras denominaciones frecuentes y variantes ortográficas y de pronunciación. También se indica el nombre usado por Ruy Díaz en su texto.

Para obtener información histórica y etnográfica más detallada, consulte la grilla que figura debajo del mapa.



# Nous contacter



[hdlab.space](http://hdlab.space)



[hdcaicyt@gmail.com](mailto:hdcaicyt@gmail.com)



[@HDCAICYT](https://twitter.com/HDCAICYT)

